

Silvina Douglas de Sirgo

Estrategias discursivas de la atenuación en Tucumán.

Tucumán, Colección Tesis, Universidad Nacional de Tucumán, 2007, 269 pp. ISBN: 978-950-554-534-6.

Gisele G. Julián

Centro de Estudios Lingüísticos

Dra. M. B. Fontanella de Weinberg

Dpto. de Humanidades - Universidad Nacional del Sur

La temática de la atenuación en español vinculada al tratamiento de la (des)cortesía ha sido en las últimas décadas objeto de diversos estudios en varios países. Entre los más recientes se destacan los trabajos de Antonio Briz (1995, 2005), Juana Puga Larraín (1995) y Diana Bravo (2001, 2002, 2005) en el marco del programa EDICE (Estudios del Discurso de Cortesía en Español). *Estrategias discursivas de la atenuación en Tucumán*, constituye un nuevo e importante aporte de Silvina Douglas a los estudios sobre atenuación, en relación con el español de Tucumán.

La autora parte del supuesto de que el uso de la figura lingüística de la atenuación revela un modo particular de intercambio de significados entre los hablantes. Su interés radica en profundizar en la vertiente social del lenguaje.

El libro de Silvina Douglas de Sirgo está conformado por trece capítulos, de los cuales los primeros once desarrollan el contenido de la obra, el XII constituye el Apéndice y el XIII la Bibliografía. En el primero de ellos, titulado "Cuestiones fundamentales", se realiza una presentación del tema de investigación, los objetivos, las hipótesis y la metodología.

La autora comienza por postular la atenuación como parte del concepto de competencia comunicativa y, por eso mismo, como una modalidad discursiva definida en la intersección de lenguaje y sociedad.

El propósito de la investigación consiste en caracterizar la atenuación oral y escrita en Tucumán, teniendo en cuenta distintos grupos etarios y niveles sociolingüísticos, y contemplando a su vez como variable fundamental las actitudes lingüísticas de los diferentes grupos de edad. Además, se propone describir en qué medida la estrategia atenuadora contribuye a construir la convivencia en las relaciones interpersonales.

Se postulan las siguientes hipótesis de trabajo, que se van confirmando en el transcurso del trabajo, de acuerdo con el avance de la argumentación:

- 1- La atenuación es un código estratégico del hablante.
- 2- La atenuación es una instancia de la adquisición lingüística de todo hablante perteneciente a una sociedad determinada.
- 3- La atenuación es una categoría cultural.
- 4- La atenuación lingüística es manifestación de un aspecto de la creatividad y la 'inteligencia emocional' de un hablante.

El corpus de trabajo está integrado por discursos orales (discurso conversacional) y escritos (prensa y producciones escolares) producidos en Tucumán, además de informaciones sobre las preferencias lingüísticas de los hablantes tucumanos.

En cuanto a la metodología, la investigación propone un diseño no experimental, es decir que se observan situaciones ya existentes y no se construye ninguna situación. Se describen y analizan registros de la atenuación en Tucumán recogidos desde el año 1996.

Los ejemplos provienen de un registro de expresiones orales recogidas en diversos ámbitos cotidianos de interacción. Los registros escritos son producciones escolares y ejemplos de la prensa tucumana, a los que se suman los resultados de una encuesta sobre actitudes y preferencias lingüísticas de los hablantes de Tucumán.

El análisis de los datos se realiza desde una perspectiva multidisciplinaria, ya que la investigación se enmarca en un enfoque de Lingüística, con aportes del Análisis del discurso, la Pragmática y la Sociolingüística.

Las variables consideradas son: contextuales (distintos grupos etarios, niveles sociolingüísticos diferentes, relaciones simétricas y asimétricas, grados de formalidad de las interacciones) y discursivas (distintas marcas lingüísticas de la atenuación, como fonológicas, morfológicas o sintácticas; rasgos suprasegmentales, como entonación, tonos y volumen de voz; preferencias lingüísticas y comportamentales de los hablantes tucumanos registrados a partir de encuestas).

El segundo capítulo, titulado "Atenuación y cortesía: marco teórico y enfoques", presenta un estado de la cuestión, ofreciendo un recorrido teórico por algunos estudios sobre la cortesía y la atenuación, en los que se basa la investigación de Silvina Douglas. Estos modelos teóricos, reseñados sintéticamente por la autora y en permanente confrontación con los registros obtenidos en Tucumán, son: el modelo de Brown y Levinson (1978); los estudios de Henk Haverkate (1994); las investigaciones de Antonio Briz (1994), en España; la propuesta de Juana Puga (1995), en Chile; el artículo de Lars Fant y Luisa Granato (2002), en el marco del programa EDICE (Estudios del Discurso de la Cortesía en Español) dirigido por Diana Bravo, 2004; y en este mismo marco los aportes de Diana Bravo (1999).

"Deslindando el concepto de atenuación" es el título del tercer capítulo, en el que la autora se propone circunscribir el concepto de atenuación definiéndolo como una de las estrategias, con una identidad lingüística predominante, que conforman el fenómeno de la cortesía, que es más general, tiene una dimensión social predominante y no siempre incluye la mitigación lingüística. Para trabajar con su corpus la investigadora recurre a las categorías de *atenuación pragmática, semántica y dialógica* propuestas por Antonio Briz (1995), clasificando y analizando ejemplos del corpus de su investigación. Sin dejar de señalar que en la formulación lingüística de la atenuación intervienen la libertad y la creatividad del hablante, que otorgan significados implícitos, propone, además, una sistematización de algunas estrategias lingüísticas de la atenuación, clasificadas en dos grandes grupos: procedimientos sustitutivos y procedimientos acompañantes.

En el capítulo IV, "Gramática y atenuación", Douglas propone un estudio de los aspectos gramaticales –que incluye el nivel fonético-fonológico, el morfológico y el sintáctico, desde una perspectiva pragmática– puestos en juego por los hablantes a la hora de atenuar sus enunciados. Se detiene en el estudio de la atenuación como modalidad del enunciado. En tal sentido, la autora se refiere a los atenuantes como modalidades que minimizan el contenido de un lexema, de un enunciado, de un acto de habla o del desacuerdo en un diálogo. A lo largo del capítulo analiza las marcas lingüísticas de la atenuación presentes en los niveles fonético-fonológico, morfológico y sintáctico, ilustrando con ejemplos de su corpus. Finalmente destaca, desde una perspectiva pragmática, los fines relacionales de las estrategias de atenuación.

El quinto capítulo, titulado "La atenuación en la escritura", está dedicado al estudio de la atenuación en el discurso escrito a partir de un corpus conformado por producciones escolares de cartas de lectores, con el fin de confirmar la hipótesis enunciada en el capítulo I, que sostiene que la atenuación es una instancia de la adquisición lingüística de todo hablante perteneciente a una sociedad determinada. Además, el corpus se conforma de ejemplos de la prensa tucumana, en donde se rastrean los recursos de atenuación propios de este discurso, tales como el empleo de procedimientos literarios, la inclusión de discursos directos como estrategia de distanciamiento o desfocalización, uso de perífrasis, uso del condicional de rumor, empleo de interrogaciones retóricas, entre otros recursos que expresan atenuación.

El capítulo siguiente, "Representaciones sociales de la atenuación en Tucumán", está centrado en el análisis de encuestas estructuradas administradas a hablantes tucumanos de distintas franjas etarias, con el fin de registrar sus actitudes sobre la atenuación, intentando descubrir las representaciones de los hablantes sobre la necesidad de atenuar para preservar la imagen del interlocutor, la distancia social, el espacio material y el espacio psicológico; para realizar pedidos, críticas o tratar temas tabú. Las preguntas giran en torno a diversas cuestiones, como la consideración de los demás (por ejemplo, la importancia de prestar atención en una conversación) o bien sobre la interrupción del habla, entre otros fenómenos analizados en relación

con conceptos teóricos como el de territorio, que incluye el espacio material y el espacio psicológico, y contemplando a su vez ciertas variables tales como la de poder o distancia social.

Como complemento del capítulo V, que se ocupa de estudiar la atenuación en la escritura, a lo largo del capítulo VII, titulado "Corpus de conversaciones o intercambios y de enunciados", la investigadora presenta una transcripción, junto a su análisis, del corpus de conversaciones, intercambios, enunciados e intervenciones, que le han permitido estudiar las estrategias de atenuación del discurso oral en Tucumán. La información se organiza principalmente en tablas de dos columnas que contienen: la transcripción, en la columna de la izquierda, y el análisis de las marcas de atenuación registradas, en la columna derecha. El análisis contempla las estrategias semánticas, pragmáticas y dialógicas de la atenuación, atendiendo a cuestiones de cortesía e imagen. Es destacable la utilidad y claridad de dichas tablas gracias a su organización conjunta de transcripción y análisis.

El capítulo VIII, "Las unidades de la conversación desde la perspectiva de la atenuación", propone el estudio de las unidades de la conversación, tales como actos, intervenciones, intercambios, secuencias, turnos, desde un punto de vista pragmalingüístico, contemplando la dinámica interaccional a partir de la observación del avance de la información, del reparto de los papeles enunciativos, de la organización de las secuencias, de la alternancia de turnos. Se tiene en cuenta la presencia de conceptos como cooperación o competencia, cortesía, poder o solidaridad, saber, negociación, conflicto, entre otros, contemplando la relación entre lo social y lo lingüístico propia de toda interacción.

A lo largo del capítulo IX, titulado "Aspectos sociolingüísticos de la atenuación en relatos orales de Tucumán", se ofrece un estudio de la atenuación en relatos orales tucumanos –pertenecientes a informantes del interior de la provincia de Tucumán, con un nivel sociolingüístico bajo–, abordados desde una perspectiva sociolingüística y pragmática. Se comienza por caracterizar la variedad diastrática en los relatos orales, para pasar luego a analizar el modo en que se presenta la estrategia de atenuación en dichos relatos. A continuación se describe cómo se codifica la relación entrevistador-informante, estudiando algunas tensiones registradas.

Finalmente, Douglas se refiere al uso de la atenuación para nombrar la ficción-realidad en estos relatos.

El capítulo X se titula "Atenuación lingüística, canal de creatividad e 'Inteligencia emocional'". Aquí se retoma una de las hipótesis propuestas en la investigación, que postula que "la atenuación lingüística es manifestación de un aspecto de la creatividad y la 'inteligencia emocional' de un hablante". En tal sentido, la autora se refiere a la atenuación como canal de la 'inteligencia emocional' en circunstancias en las que la mitigación permite conseguir la colaboración del interlocutor o la negociación del conflicto. La atenuación, entonces, se utiliza en cualquier ámbito que involucre relaciones interpersonales. Entre las características del concepto de 'inteligencia emocional' Douglas destaca las siguientes: la empatía, la capacidad de establecer relaciones interpersonales, el dominio de las emociones y la capacidad de hacer análisis sociales.

Con el fin de confirmar la hipótesis, la investigadora se propone el estudio de dos cuestiones: por un lado, la atenuación como dato de adquisición; por el otro, el humor como atenuación. En el apartado dedicado a la primera cuestión se demuestra –a partir de anécdotas de interacciones en las que se producen situaciones incómodas por comentarios descorteses o no atenuados en boca de niños pequeños– que la atenuación se va adquiriendo a través del proceso de socialización y junto con él. Esto da lugar a la reflexión sobre los efectos de la transgresión de los códigos sociales. En cuanto al apartado sobre el humor como recurso de atenuación, se estudia, ilustrando con ejemplos del corpus, la utilización creativa del humor como estrategia para descomprimir situaciones incómodas, neutralizar tensiones o acercar a los interlocutores.

El capítulo siguiente está dedicado a exponer "Algunas conclusiones finales". Frente a ciertas connotaciones negativas atribuidas a la cortesía verbal y la atenuación, Douglas reivindica dichas estrategias comunicativas, afirmando que revelan racionalidad, intención de negociar, respeto por la imagen del interlocutor, necesidad de justificación ante conductas no prioritarias como el rechazo o la crítica.

La autora retoma las cuatro hipótesis formuladas al comienzo de la obra, mencionando brevemente, para cada una de ellas, los capítulos

en los que han sido abordadas y comprobadas. A continuación, ofrece un resumen con la descripción del corpus con el que trabajó, tanto oral como escrito, y las conclusiones a las que arribó –observando la incidencia de la variable sociocultural, etaria y de nivel sociolingüístico– que confirman las hipótesis planteadas.

Para concluir, Douglas se refiere a la presencia de las estrategias de atenuación en el ámbito laboral, en el hogar, en las relaciones humanas, como recursos que posibilitan o contribuyen a una convivencia menos violenta y más respetuosa, y termina por reafirmar la condición de la atenuación como canal de creatividad y como manifestación de la 'inteligencia emocional'.

Finalmente, los capítulos XII y XIII corresponden al "Apéndice" y a la "Bibliografía" respectivamente. En el "Apéndice" se incluyen ejemplos de viñetas, publicidades y artículos periodísticos, que evidencian, en su mayoría, conflictos generados por la falta de atenuación. Además, se ofrecen cuadros que completan e ilustran la información desarrollada en el capítulo VI, correspondiente a las encuestas estructuradas.

La obra de Silvina Douglas evidencia un trabajo riguroso de análisis de la temática de la atenuación, con gran riqueza de contenido, y una notable claridad en la organización de sus partes. La investigación resulta meritoria por la multiplicidad de aspectos abarcados sobre la temática estudiada, abordados desde marcos teóricos y metodologías sumamente adecuados; la coherencia argumentativa y estructural; la claridad explicativa; la riqueza del material bibliográfico y su provechosa utilización. Además, el libro ofrece un recorrido completo por los distintos aspectos que constituyen el fenómeno de la atenuación en Tucumán, contribuyendo a su estudio de manera significativa, y estimulando así a la reflexión metalingüística. Por estos motivos, se considera relevante su lectura tanto para los especialistas o estudiosos de fenómenos de interacción en diversos ámbitos –a quienes esta lectura podría ampliar la perspectiva de análisis– como también para lectores no especialistas interesados en la reflexión metalingüística.